

	Министерство культуры Российской Федерации
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»
	Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода»

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Кафедра:	Иностранных языков и лингвистики
Зав. кафедрой:	Басс Ирина Исаевна
Исполнено	Хрисонопуло Екатерина Юрьевна
Факультет:	Мировой культуры
Форма обучения:	очная
Объем в зач. ед.:	9
Форма промежуточной аттестации:	экзамен

Санкт-Петербург
2016

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 2
АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»		Версия: 1

Дисциплина «Теория перевода» посвящена изучению теоретических основ переводческой деятельности, специфики перевода в контексте межкультурной коммуникации, особенностей осуществления переводческих трансформаций, способов достижения эквивалентности и адекватности перевода, основных стратегий осуществления устного и письменного перевода текста.

Курс предполагает формирование теоретической базы, предопределяющей эффективное использование в переводческом процессе достижений лингвистики и переводоведения, устранение барьеров между теоретическими и практическими аспектами перевода, а также формирование умения осознанно выбирать наиболее эффективные стратегии перевода для точной передачи информации с учетом коммуникативных целей, социокультурных особенностей коммуникантов, ситуации общения и соблюдения норм литературного языка.

Особое внимание уделяется кругу вопросов, связанных со спецификой переводческих трансформаций и приемов на различных языковых уровнях как основы для достижения эквивалентности и адекватности перевода в различных коммуникативных контекстах.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: Формирование компетенции ПК-8, ПК-9, которые в рамках данной учебной дисциплины предполагают, что студент должен понимать специфику перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации; знать основные этапы истории перевода и науки о переводе; классификационную характеристику видов перевода; проблематику эквивалентности, переводимости и адекватности перевода; основные параметры и факторы прагматики перевода; типы переводческих трансформаций единиц различных уровней; специфику перевода в зависимости от типа текста; типы переводческой стратегии в зависимости от вида перевода; типы переводческих ошибок и способы их устранения; параметры оценки качества перевода; основы этики переводчика; основные тенденции на рынке переводческих услуг. Студент должен владеть методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования переводческих приемов; приемами прагматической адаптации текста; способностью оценить качество перевода на основании лингвистических и прагматических характеристик исходного и переводимого текстов.

Темы занятий: Теория перевода как научная дисциплина: цели, объект, предмет исследования и его прикладные аспекты. Основные этапы становления науки о переводе. Основные концепции и модели перевода. Виды и разновидности межъязыкового перевода и их основные характеристики. Типы и уровни переводческой эквивалентности. Понятие и параметры адекватности перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе текста. Прагматическая и межкультурная адаптация в процессе перевода. Виды и основные характеристики переводческих трансформаций. Виды переводческих ошибок и способы их устранения. Место переводческой деятельности в модели коммуникации. Жанрово-стилистическая концепция перевода и основные особенности перевода текста. Виды письменного перевода текста: полный, реферативный и аннотированный виды перевода. Стратегии и приемы осуществления устного и письменного перевода текста. Межъязыковые транскрипционные, локализация, глобализация как виды адаптивной переводческой деятельности. Основные параметры оценки качества перевода. Профессиональная этика переводчика и специалиста в области межкультурной коммуникации.

Образовательные технологии: (а) лекции: монолекции, лекции по принципу обратной связи, лекции-презентации, лекционные обзоры по тематическому принципу; (б) семинары с использованием форм фронтального и индивидуального опроса, устными выступлениями, докладами и дискуссиями.

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н.Миронова